

theater.cz

Pražský divadelní festival německého jazyka
Prager Theaterfestival deutscher Sprache

5—20/11
2011



Závěrečná zpráva / Abschlussbericht 2011

Program / Programm 2011

sobota / Samstag 5. 11. neděle / Sonntag 6. 11.

L. N. Tolstoj: **Krieg und Frieden / Vojna a mír**

R. M. Hartmann, Burgtheater Wien — Barrandov Studio

pondělí / Montag 7. 11. úterý / Dienstag 8. 11.

H. Klaus: **Dunkel lockende Welt / Temně lákavý svět**

R. M. Huber, Schauspielhaus Zürich — Divadlo Komédie / Theater Komödie

středa / Mittwoch 9. 11. čtvrtek / Donnerstag 10. 11.

S. G. Roussel: **Monocle, Porträt S. von Harden / Monokl, portrét S. von Harden**

R. S. Roussel, Theatre National du Luxembourg — Café teatr Černá labuť

pátek / Freitag 11. 11. — Cena Josefa Balvína / Josef Balvín-Preis

J. Roth, D. Jařab: **Legenda o svatém pijanovi / Die Legende vom heiligen Trinker**

R. D. Jařab, Divadlo Komédie / Theater Komödie

sobota / Samstag 12. 11. neděle / Sonntag 13. 11.

O. Preußler: **Krabat**

R. E. Ratering, TAK Lichtenstein / TRIAD — Divadlo DISK / Theater DISK

H. Ibsen: **Nora oder Ein Puppenhaus / Nora aneb Domeček pro panenky**

R. H. Fritsch, Theater Oberhausen — Stavovské divadlo / Ständetheater

pondělí / Montag 14. 11. úterý / Dienstag 15. 11.

She She Pop und ihre Väter / a jejich otcové: **Testament**

R. She She Pop — Divadlo Archa / Theater Arche

středa / Mittwoch 16. 11.

J. London: **Ruf der Wildnis / Volání divočiny**

R. A. Hermanis, Münchner Kammerspiele — Divadlo na Vinohradech / Theater in den Weinbergen

pátek / Freitag 18. 11.

Kaminski ON AIR: Es kam von oben / Přišlo to shora

R. S. Kaminski, Deutsches Theater Berlin — La Fabrika

sobota / Samstag 19. 11.

I. Peřinová: **Alibaba a čtyřicet loupežníků / Alibaba und die vierzig Räuber**

R. T. Dvořák, Naivní divadlo Liberec — Divadlo Na Prádle / Theater An der Bleiche

Kaminski ON AIR: Es kam von oben / Přišlo to shora

D. Loher: **Diebe / Zloději**

R. A. Kriegenburg, Deutsches Theater Berlin — Divadlo na Vinohradech / Theater in den Weinbergen

neděle / Sonntag 20. 11.

D. Loher: **Diebe / Zloději**

Závěrečná zpráva 2011

Pochopit & odpustit / Verstehen & verzeihen

»Všechno pochopit
znamená všechno odpustit
aneb Bůh vidí
pravdu, ale čeká...«

Milí přátelé,

16. ročník našeho festivalu 20. listopadu úspěšně skončil. V jeho průběhu bylo v hlavním programu uvedeno 22 představení v podání 11 divadelních souborů z Německa, Rakouska, Švýcarska, Lucemburska, Lichtenštejnska a České republiky. Uskutečnilo se 5 diskusí s publikem a hostujícími umělci a tvůrci, mezi řadou významných hostů jsme přivítali autora Händla Klause, režiséry Matthiase Hartmanna, Mélanii Huber či Andream Kriegenburga a festivalová představení shlédlo téměř 6 000 diváků.

Bez Vás by náš úspěch nebyl myslitelný. Děkujeme Vám za Vaši přízeň a podporu!

Na shledanou při 17. ročníku festivalu 2012!

Již 16. ročník festivalu jsme zahájili dramatizací monumentálního díla **Vojna a mír**, v němž L. N. Tolstoj líčí epochu dekadentní ruské společnosti, lidskou touhu po moci, majetku, ženách a málokdy už po lásce. Šílenost válek, pompa dvorních bálů, intriky, krásné ženy, kaviár a vodka. Viděli jsme mimořádně působivou inscenaci Matthiase Hartmanna z vídeňského **Burgtheateru**, se skvělými herci svatostánku rakouského divadla. Spolu s nimi jsme prožívali silné a spletité osudy, čas hrdinství a blízké smrti, nenaplněné touhy po lásce a moci. Vojna a mír z Burgtheateru je dojemná, hluboká, ve vynikajícím hereckém obsazení, mimo mnoha jiných jsme se setkali s nestárnoucí legendou německojazyčných jevišť, s Ignazem Kirchnerem. Rozměrům inscenace nevyhovoval žádný z pražských divadelních domů, na vídeňskou Vojnu a mír jsme se tedy vydali do barrandovských filmových ateliérů. Jejich prostředí, herecké výkony, jednoduchá a přesto úchvatná scéna, citlivá a velice působivá režie byly publikem odměněny dlouhým potleskem ve stoje. Fabian Krüger jako Določov se v naší divácké anketě stal „největší hvězdou festivalu“.

Temně lákavý svět rakouského dramatika Händla Klause je inscenací **Schauspielhausu Zürich**, titul dramatu vystihuje cosi, co se vynořuje pod příjemně upravenou plochou konverzace a vytváří pocit tajemných hloubek. Ústředním motivem této inscenace je tajemství, snadno vytušíme i zločin, kolem něhož text krouží. Není to ale hra na detektivy - tajemství nemusí být odhaleno, událost nemusí být vylovena ze tmy a pojmenována. První švýcarská scéna předvedla potenciál svého hereckého souboru a režijní rukopis mladé tvůrkyně Mélanie Huberové, viděli jsme jemně stavěnou a přemýšlivou souhru hereckého umu, který mnozí diváci ocenili svými hlasy pro Franka Sepplera.

Monokl je titul inscenace lucemburského režiséra Stéphana Roussela, která vznikla pod střechou **Theatre National du Luxembourg**. Dostali jsme se do hlavy a těla jedné z berlínských ikon 20. let. Slavný malíř Otto Dix zachytil na démonickém a androgynním „Portrétu novinářky Sylvie von Harden“ (1926) nejen podobiznu jedné ženy, ale skicu jedné epochy. „Nová žena“ 20. let 20. století, silná a emancipovaná, byla inspirací mnoha umělcům, byla symbolem a metaforou změn, nejinak inspirovala i lucemburské tvůrce:

zkoumají hranice oživlého obrazu, malířství a činohry. Pro nejednoho diváka se i díky skvělému hereckému výkonu Luca Schiltze stal Monokl jedním z vrcholů festivalu.

Vánoční idyla: v útulném domově se nastávající ředitel banky Helmer, jeho rozkošná ženuška Nora a miloučké dětičky tohoto svazku těší na svátek lásky. Na rodinné zátiší však záhy dolehne stín a v jeho temnotě se odkryje skutečný stav zdánlivého poklidu. Ibsenova **Nora aneb Domeček pro panenky** může být i rafinovaně vymyšleným melodramem a napínavým thrillerem. Režie se v **Oberhausenu** ujal vynikající herec, jehož jsme již v Praze v rámci Festivalu viděli, Herberta Fritsche, mistra komedií a katastrof, který vidí jednu z nejslavnějších naturalistických her jako groteskní hororovou komedii, jsme nyní poznali jako režiséra. Fritschova inscenace Ibsenova textu získala právě pro svůj inovativní výklad, nečekané odkrývání domněle známého, pro herecké výkony a vtipnou scénografii jedno z největších ocenění německé scény - byla přizvána na letošní ročník berlínského Theatertreffen. I v Praze se jí dostalo velkého uznání a pochopení, jakož i dlouhého potlesku.

Vůbec poprvé v České republice se představila jedna z nejzajímavějších divadelních skupin německého prostoru, slavný kolektiv zvaný **She She Pop**. Viděli jsme inscenaci s názvem **Testament**, která se odvíjí od Shakespearova Krále Leara a dříve a moderněji než on dochází ke smíření a vyjasnění rozdílů generací. She She Pop totiž nepřijeli sami, spolu s nimi v Praze vystoupili i jejich otcové. Dcery a otcové si kladli otázky po generačních stereotypech, obě generace se pokoušely o vyrovnání a pochopení. Zažili jsme mimořádně chytrý, dojemný a vtipný večer na téma "rodiče a děti", během něhož se jistě leckdo sám poznal. Testament získal kromě významných ocenění také pozvání na letošní berlínské Theatertreffen a mnoho diváků i kritiků ho označuje za nejvýznamnější přínos letošního festivalu.

Ačkoli se inscenace **Volání divočiny** na první pohled nejeví jako „zaručený úspěch“, setkala se u diváků se stejně pozitivním ohlasem. „Je jistě velmi lichotivé věřit, že my lidské bytosti jsme velmi kultivovaná a kulturní stvoření. Máme-li však dostat realitu, pak jsme v první řadě zvířata. Jsme součástí přírody, a je smrtící chybou, že naše civilizace tento fakt ignoruje. Příroda dokáže velmi dobře žít i bez nás. My však bez ní ne,“ pravil dnes již proslulý lotyšský režisér Alvis Hermanis, který se v posledních letech stále častěji vrací na scénu Münchner Kammerspiele. **Volání divočiny** je slavným románem Jacka Londona, Hermanise však zajímá pouze jeho základní myšlenka. V inscenaci Alvide Hermanise vypráví šest osob, které všechny žijí spolu s minimálně jedním psem, poněkud jiný příběh slavného tažného psa Bucka. Kromě skvělých herců první mnichovské scény se na jevišti herecky vyřádilo také šest psů nejrůznějších ras a životních příběhů.

Stefan Kaminski, berlínský herec, performér a hudebník, vystupuje v berlínském Deutsches Theater od roku 2004, jeho divadelní performance uváděné pod značkou Kaminski ON AIR se téměř okamžitě staly nejen berlínským kultem. Kaminského dosud poslední inscenace má název **Přišlo to shora** a je zvukovou a scénickou show inspirovanou světem science-fiction 50. let a mnoha jinými vlivy. Večer jiskří vtipem, sarkasmem, z lidského jukeboxu Stefana Kaminského a jeho spolutvůrců se ozývají neuvěřitelné zvuky, ale pozor: občas se skrze příkrov mraků přilítí meteor. Jsou to mimozemšťané? Stefan Kaminski ve svých inscenacích dokonale zvládá navodit kulisu jakékoliv situace, je mistrem takzvaného hlasového morfingu. Pražské publikum nadchl a přiměl k ovacím hodným vystoupení rockové hvězdy.

Letošní 16. ročník Pražského divadelního festivalu německého jazyka uzavřela inscenace z **Deutsches Theater Berlin** v režii Andrease Kriegenburga **Zloději**. Jeden z nejvíce ceněných německých režisérů už léta tvoří tvůrčí tandem s neméně slavnou dramatičkou Deou Loherovou. Zloději jsou lidé, co žijí jako by nežili, kteří se prokrádají životem, opatrně a nesměle, jakoby jim nic z toho nepatřilo, jakoby neměli právo se v něm zdržovat. Loherová napsala velmi komické a přesto hluboké panorama lidí naší doby, v inscenaci excelují herci patrně nejkvalitnějšího německého souboru Deutsches Theater Berlin. Také Zloději získali pozvání na berlínské Theatertreffen, kromě toho se inscenace honosí titulem Scénografie roku 2010 – viděli jsme na důmyslnou, pohyblivou scénu, která oslnila velikostí a přesto byla tak jemná, vynikající herce a dojemný, avšak přesto s humorem napsaný příběh.

Mysleli jsme i na naše nejmenší diváky, pro něž jsme letos přivezli hned dvě inscenace - kouzelného **Krabata** z Lichtenštejnska (**Theater am Kirchplatz / TRIAD**) a **Alibabu a 40 loupežníků** v češtině a s německým komentářem v podání Naivního divadla Liberec. Na své si tedy přišel český i německý divadelní dorost!

Také letos jsme udělili **Cenu Josefa Balvína** a vítěznou inscenaci uvedli v rámci programu Festivalu. Cena je udělována nejlepší inscenaci původního německy psaného textu, která vznikla na území České republiky v uplynulé sezóně. Cílem soutěže je podpořit umělecky kvalitní inscenace německy píšících autorů na českých scénách, přispět ke zvýšení povědomí o českém divadle v německojazyčné oblasti a vystavit vítěznou inscenaci přímé konfrontaci s vybranými inscenačními počiny německy mluvících zemí.

Laureátem letošní **Ceny Josefa Balvína** vyvolila nezávislá jury kritiků inscenaci Divadla Komédie Joseph Roth / David Jařab - **Legenda o svatém pijanovi** v režii Davida Jařaba. Představitel titulní role Martin Pechlát dokonale a přitom střídavě vykresluje člověka na dně. Člověka, který stále věří, že je naděje na polepšení se, nic pro něj ale nedělá a propadá se hlouběji a hlouběji.

Součástí letošního ročníku Festivalu byly i moderované diskuse diváků s tvůrci a autory, přivítali jsme skutečně vzácné hosty, jako **Händla Klause, She She Pop, Julii Lochte, Andrease Kriegenburga, Mélanii Huber** a další.

16. ročník Pražského divadelního festivalu německého jazyka probíhal **od soboty 5. listopadu do neděle 20. listopadu 2011** v Barrandov Studio, v Divadle Komédie, Divadle na Vinohradech, Stavovském divadle, Divadle Archa, Divadle DISK, La Fabrika, v Divadle Na Prádle a v Café teatr Černá labuť.

Všechna představení byla opatřena českými titulky. Prodej vstupenek zajišťovalo TICKETPRO.

Petr Štědroň
šéfdramaturg Festivalu

Abschlussbericht 2011

Pochopit & odpustit / Verstehen & verzeihen

»Alles verstehen
heißt alles verzeihen
oder Gott sieht die Wahrheit,
auch wenn Er
jahrelang schweigt...«

Liebe Festivalfreunde,

die 16. Ausgabe unseres Festivals ist am 20.11. erfolgreich zu Ende gegangen. Während des Festivals wurden 22 Vorstellungen von 11 Theaterensembles aus Deutschland, Österreich, aus der Schweiz, Luxemburg, Liechtenstein und der Tschechischen Republik aufgeführt. Es haben fünf Publikumsdiskussionen mit den gastierenden Künstlern und Autoren stattgefunden, unter vielen bedeutenden Gästen hießen wir den Dramatiker Händl Klaus, die Regisseure Matthias Hartmann, Mélanie Huber oder Andreas Kriegenburg willkommen. Die Festivalvorstellungen sahen an 6000 Zuschauer.

Ohne Sie wäre unser Erfolg nicht denkbar. Danke für Ihre Gunst und Unterstützung!

Auf Wiedersehen bei der 17. Ausgabe des Festivals 2012!

Eröffnet wurde die bereits 16. Ausgabe des Festivals durch das Monumentalwerk L. N. Tolstoi's „**Krieg und Frieden**“, in dem die Epoche einer dekadenten russischen Gesellschaft, das menschliche Verlangen nach Macht, Besitz, Frauen und nur selten nach Liebe geschildert wird: der Irrsinn des Krieges, der Pomp der Bälle am Hofe, Intrigen, wunderschöne Frauen, Kaviar und Wodka. Wir sahen eine außergewöhnlich eindrucksvolle Inszenierung von Matthias Hartmann aus dem Wiener **Burgtheater**, mit hervorragenden Schauspielern aus dem Tempel des österreichischen Theaters. Gemeinsam mit ihnen konnte das Publikum starke und verzwickte Schicksale, Momente des Heldentums und des nahen Todes, aber auch unerfüllte Sehnsüchte nach Liebe und Macht durchleben. "Krieg und Frieden" aus dem Burgtheater war herzergreifend, hatte Tiefgang und brillierte mit einer hervorragenden Besetzung; u.a. begegneten wir Ignaz Kirchner, der nicht alternden Legende der deutschsprachigen Bühne. Den Dimensionen der Inszenierung konnte keine der Prager Theaterbühnen Genüge tun, so dass wir uns zur Wiener Interpretation von Krieg und Frieden in die Filmateliers von Barrandov begeben mussten. Das Ambiente, die schauspielerischen Leistungen, das einfache und trotzdem atemberaubende Bühnenbild so wie die einfallsreiche, sensible und umwerfende Regie wurden vom Publikum mit langen „standing ovations“ belohnt. Fabian Krüger als Dolochow wurde in unserer Umfrage zum „größten Star des Festivals“.

Dunkel lockende Welt des österreichischen Dramatikers Händl Klaus ist eine Inszenierung des **Schauspielhauses Zürich**. Der Titel des Dramas greift etwas auf, was unter einer angenehm gepflegten Konversationsebene an die Oberfläche emporstrebt und ein Gefühl geheimnisvoller Tiefen schafft. Zentrales Motiv dieser Inszenierung ist ein Geheimnis, leicht erahnen wir auch ein Verbrechen, um das sich der Text dreht. Es wird hier aber nicht auf Krimi gemacht – das Geheimnis muss nicht enthüllt, das Ereignis nicht aus dem Dunkel hervorgeholt und benannt werden. Die führende schweizerische Bühne präsentierte das Potential seiner Compagnie wie auch die schöpferische Handschrift der jungen Regisseurin Mélanie Huber. Wir waren Zeugen eines fein aufgebauten und

nachdenklichen Zusammenspiels schauspielerischen Könnens, das viele Zuschauer durch ihre Stimmen für Frank Seppler zu schätzen wussten.

Monocle ist der Titel einer Inszenierung des Luxemburger Regisseurs Stéphan Roussel, die unter dem Dach des **Théâtre National du Luxembourg** entstand. Wir finden uns im Kopf und Körper einer der Ikonen des Berlins der 1920er Jahre wieder. Der berühmte Maler Otto Dix hielt in seinem dämonischen und androgynen "Porträt der Journalistin Sylvia von Harden" (1926) nicht nur das Ebenbild einer Frau, sondern auch die Skizze einer ganzen Epoche fest. Die "neue Frau" der 20. Jahre des 20. Jahrhunderts, stark und emanzipiert, war Inspiration für viele Künstler, Symbol und Metapher von Veränderungen und inspirierte gleichsam die Luxemburger Kunstschaaffenden: sie erforschen die Grenzen eines lebendig gewordenen Bildes, von Malerei und Schauspiel. Für nicht wenige Zuschauer wurde **Monocle** auch dank der wunderbaren schauspielerischen Leistung von Luc Schiltz zum Höhepunkt des Festivals.

Ein Weihnachtsidyll: im behaglichen Heim freuen sich der angehende Bankdirektor Helmer, dessen entzückende Frau Nora und die niedlichen Kinder dieser Ehe auf das Fest der Liebe. Auf dieses Familienstillleben fällt jedoch bald ein Schatten und in dessen Dunkelheit kommt der tatsächliche Zustand der scheinbaren Ruhe zum Vorschein. Ibsens **Nora oder Ein Puppenhaus** kann ebenso raffiniert ausgedachtes Melodram wie spannender Thriller sein. Der Regie hat sich in **Oberhausen** ein hervorragender Schauspieler angenommen, den wir in Prag bereits im Rahmen des Festivals gesehen haben. Herbert Fritsch, ein Meister der Komödien und Katastrophen, der eines der berühmtesten naturalistischen Stücke als groteske Horrorkomödie sieht, lernten wir so als Regisseur kennen. Fritschs Inszenierung von Ibsens Text erhielt gerade für seine innovative Interpretation und die unerwartete Neuauslegung einer Sache, die als bekannt vorausgesetzt war, aber auch für die schauspielerische Leistung und das witzige Bühnenbild eine der größten Auszeichnungen der deutschen Szene – eine Einladung zum diesjährigen Berliner Theatertreffen. Auch in Prag wurde ihr eine große und verständnisvolle Anerkennung und langer Applaus zuteil.

Überhaupt zum ersten Mal in der Tschechischen Republik stellte sich eine der interessantesten Theatergruppen des deutschen Raums, die gefeierte Compagnie **She She Pop** vor. Wir sahen eine Inszenierung mit dem Titel **Testament**, die sich von Shakespeares King Lear ableitet und wo es früher und auf modernere Weise als bei ihm zur Versöhnung und Aufklärung von Generationsunterschieden kommt. She She Pop reisten nämlich nicht allein an, sondern traten in Prag gemeinsam mit ihren Vätern auf. Töchter und Väter stellten sich Fragen zu Generationsstereotype, beide Generationen bemühten sich aber auch um einen inneren Ausgleich und Verständnis füreinander. So einen verbrachten wir einen außergewöhnlich geistreichen, ergreifenden und witzigen Abend zum Thema "Eltern und Kinder", in dessen Verlauf wir uns sicher auch wiederfanden. Testament erhielt neben bedeutenden Auszeichnungen ebenfalls eine Einladung zum diesjährigen Berliner Theatertreffen und wurde von vielen Kritikern und Zuschauern als bedeutendster Beitrag des Festivals bezeichnet.

Obwohl auf den ersten Blick „keine Jedermanns-Sache“, ist bei dem Prager Publikum genauso gut auch **Ruf der Wildnis** angekommen: "Es ist sicher sehr schmeichelhaft zu glauben, dass wir menschliche Wesen sehr kultivierte Geschöpfe, ja Kulturmenschen sind. Falls wir allerdings der Realität gerecht werden sollen, so sind wir in erster Linie Tiere. Wir

sind Teil der Natur und es ist ein fataler Fehler, dass unsere Zivilisation diese Tatsache ignoriert. Die Natur vermag es, sehr gut auch ohne uns zu leben. Wir hingegen ohne sie nicht", erklärte der heute gefeierte lettische Regisseur Alvis Hermanis, der in den letzten Jahren immer häufiger auf die Bühne der Münchner Kammerspiele zurückgekehrt ist. Der berühmte Roman von Jack London interessiert Hermanis allerdings nur in seinem Grundgedanken. In der Inszenierung von Alvis Hermanis erzählen sechs Personen, die alle mit mindestens einem Hund zusammen leben, eine jeweils etwas andere Geschichte des berühmten Schlittenhundes Buck. Neben den hervorragenden Schauspielern des führenden Münchener Schauspielhauses tobten sich auf der Bühne des Theaters in den Weinbergen auch sechs Hunde unterschiedlichster Rassen und Lebensgeschichten aus.

Stefan Kaminski, ein Berliner Schauspieler, Performer und Musiker, tritt seit 2004 im Deutschen Theater Berlin auf und seine unter dem Label Kaminski ON AIR präsentierten Theaterperformances wurden fast augenblicklich Kult und dies nicht nur in Berlin. Kaminskis bislang letzte Inszenierung hat den Namen **Es kam von oben** und ist eine Klang- und Szenenshow, die von der Science-fiction-Welt der 1950er Jahre und vielen weiteren Einflüssen inspiriert wurde. Der Abend sprühte nur so vor Witz und Sarkasmus, aus der menschlichen Jukebox Stefan Kaminski und seinen Mitschöpfern erklangen unglaubliche Geräusche und Achtung: ab und zu stürzte aus der Wolkendecke ein Meteor herab. Waren das Außerirdische? Stefan Kaminski vermag es, in seinen Inszenierungen egal welchen Hintergrund zu erzeugen und ist Meister des sogenannten stimmlichen Morfings. Die Prager Zuschauer versetzte er in Begeisterung und brachte sie zu rockartigen Ovationen.

Das diesjährige 16. Prager Theaterfestival deutscher Sprache beschloss eine Inszenierung aus dem **Deutschen Theater Berlin** in der Regie von Andreas Kriegenburg, **Diebe**. Einer der am meisten geschätzten deutschen Regisseure bildet schon seit Jahren ein Schöpfertandem mit der nicht minder gefeierten Dramatikerin Dea Loher. Diebe sind Menschen, die leben als ob sich nicht lebten, die sich des Lebens berauben, vorsichtig und schüchtern, als ob ihnen nichts davon gehörte, als ob sie kein Recht besäßen, sich in diesem Leben aufzuhalten. Loher hat ein sehr komisches und doch tiefgreifendes Panorama von den Menschen unserer Zeit verfasst. In der Inszenierung glänzen Schauspieler der offensichtlich qualitativ besten deutschen Compagnie, der des Deutschen Theaters Berlin. Auch Diebe erhielt eine Einladung zum Berliner Theatertreffen, außerdem rühmt sich die Inszenierung des Titels Bühnenbild des Jahres 2010 – wir erlebten ein findiges, bewegliches Bühnenbild, das durch seine Größe erstaunte und doch so fein war, wunderbare Schauspieler und eine rührende und doch humorvoll geschriebene Geschichte.

Wir dachten auch an unsere kleinsten Zuschauer, denen wir in diesem Jahr gleich zwei Inszenierungen zeigten – einen zauberhaften **Krabat** aus Liechtenstein (**Theater am Kirchplatz/TRIAD**) und **Alibaba und die 40 Räuber** auf Tschechisch mit deutschem Kommentar in einer Aufführung des Naiven Theaters Liberec. Auf seine Kosten kam so der tschechische wie der deutsche Theaternachwuchs!

Ebenso wurde dieses Jahr der Josef-Balvín-Preis verliehen und die ausgezeichnete Inszenierung im Rahmen des Festivalprogramms gezeigt. Der Preis wird verliehen für die

beste, auf dem Gebiet der Tschechischen Republik in der vergangenen Saison entstandene Inszenierung eines ursprünglich auf Deutsch verfassten Textes. Ziel des Wettbewerbs ist es, künstlerisch qualitativ hochwertige Inszenierungen deutschschreibender Autoren an tschechischen Bühnen zu fördern, einen Beitrag zur Erhöhung des Bewusstseins zum tschechischen Theater im deutschsprachigen Raum zu leisten und die ausgezeichnete Inszenierung in einen direkten Vergleich mit ausgewählten Arbeiten von Bühnen aus deutschsprachigen Ländern zu stellen.

Zum diesjährigen Preisträger des **Josef-Balvín-Preises** wurde von der unabhängigen Kritikerjury die Inszenierung des Prager Theaters Komödie Joseph Roth / David Jařab - **Die Legende vom heiligen Trinker** in der Regie von David Jařab ausgewählt. Martin Pechlát in der Titelrolle zeichnet hervorragend und dabei mäßig den zugrunde geratenen Menschen. Einen Menschen, der immer noch glaubt, dass es eine Hoffnung zur Verbesserung gibt, tut dafür jedoch nichts und sinkt tiefer und tiefer.

Bestandteil des diesjährigen Festivals waren auch moderierte Publikumsdiskussionen mit Schöpfern und Autoren; wir durften wahrlich seltene Gäste begrüßen, unter ihnen u. a. **Händl Klaus, She She Pop, Julia Lochte, Andreas Kriegenburg.**

Das 16. Prager Theaterfestival deutscher Sprache fand von **Samstag, 5. November bis Sonntag, 20. November 2011** im Theater in den Weinbergen, im Theater Archa, in den Filmateliers von Barrandov, im Ständetheater, im Theater DISK, in La Fabrika, im Theater Komödie, im Theater An der Bleiche und im Café teatr Černá labuť (Schwarzen Schwan) statt.

Alle Vorstellungen wurden mit tschechischen Untertiteln versehen. Kartenvorverkauf im Verkaufsnetz von TICKETPRO.

Petr Štědroň
Chefdramaturg des Festival



Reklamní kampaň a prezentace festivalu

16. ročník Pražského divadelního festivalu německého jazyka byl prezentován v rámci výrazné reklamní kampaně, realizované prostřednictvím mediálních partnerů festivalu a formou placené inzerce. Reklama probíhala v televizi (Česká televize), rozhlas (Radio 1, Spin), v tištěných periodikách (Lidové noviny, Respekt, Prager Zeitung, Divadelní noviny, Svět a divadlo), v programových tiskovinách (Česká kultura, Přehled kulturních programů v Praze, Metropolis), na webových serverech (lidovky.cz, divadlo.cz, rozrazilonline.cz), na výlepových a plakátovacích plochách (euroAWK, JCDcaux, M.I.P. Advertising) a dalších typech médií (LCD obrazovky hlavního města Prahy a StageMedia). Český rozhlas – Radiožurnál udělil festivalu redakční podporu. Kampaň byla podpořena také dalšími formami reklamy jako je tisková konference, distribuce tištěných materiálů festivalu a merchandising.

Letošní ročník se setkal s výrazným a pozitivním ohlasem v domácích i zahraničních médiích. Nejen naši mediální partneři, ale také další média (Hospodářské noviny, Právo, Reflex, Týden, Novinky.cz, TV Metropol, Radio Wave, Deník, ...) informovala diváky, posluchače a čtenáře prostřednictvím rozhovorů s organizátory a tvůrci, soutěží, článků a pořadů o celkovém programu festivalu, jednotlivých inscenačních projektech, předprodeji vstupenek a doprovodných akcích a dalších aktivitách festivalu. K účasti na festivalových představeních se akreditovalo více než 70 novinářů.

Silná publicita a vzrůstající zájem o festival jak ze strany novinářů a odborné veřejnosti, tak i mezi diváky, potvrzuje význam, přínos a nezastupitelnost festivalu v českém kulturním prostředí.

Nová grafická koncepce festivalu nese výrazný podíl na úspěšné reklamní prezentaci letošního ročníku. Jejím autorem je Mikuláš Macháček a jeho studio zetzetzet. Jako motiv letošního ročníku byly použity civilní portréty všech zúčastněných herců, tedy přes 60 různých variant plakátu. Mozaika ze všech portrétů je uvedena na obálce programové brožury.

Reklama v televizních, rozhlasových a tištěných médiích

- Česká televize
spotová kampaň 10. 10. – 13. 11. na ČT 2 a ČT 24
60 anoncí, 20 sec.
uvedení loga generálních a hlavních partnerů festivalu
- Český rozhlas – Radiožurnál
redakční podpora
- Radio 1
spotová kampaň, 1. - 17. 11., 30 anoncí, 30sec.
účast v soutěži Balíček Radia
2x soutěž ve vysílání o vstupenky
kulturní servis, rozhovor ve vysílání

- Lidové noviny
5x inzerce 141 x 109 mm, období 31. 10. – 6. 11.
uvedení log generálních partnerů
- Respekt
2x inzerce ½ strany, 24. a 31. 10.
uvedení log generálních partnerů
- Prager Zeitung
4x inzerce 137 x 90 mm, období 13. 10. až 10. 11.
uvedení log generálních partnerů
2x PR článek s fotografiemi
- Radio Spin
spotová kampaň, 14. - 20. 11., 30 anoncí, 30sec.
5x soutěž ve vysílání o vstupenky
rozhovor ve vysílání s ředitelkou festivalu
- Svět a divadlo
celostránková inzerce ve vydání 05/2011
uvedení log generálních partnerů
- Divadelní noviny
inzerce 285 x 210,5 mm, vydání 18/2011, 1. 11.
uvedení log generálních a hlavních partnerů, institucí a hlavních mediálních partnerů
- Metropolis
celostránková inzerce na zadní straně obálky, 27. 10.
uvedení log generálních partnerů
zveřejnění programu
programový tip
modul na infoposter 73 x 104 mm
- Přehled kulturních pořadů v Praze
uveřejnění kompletního programu
inzerce 120 x 90 mm
uvedení log generálních partnerů
- Česká kultura
uveřejnění kompletního programu
- Media Hill – Kult
inzerce 148 x 104 mm,
uvedení log generálních partnerů

- Obálka
inzerce – 2. strana plakátu B3
uvedení log generálních partnerů

Internetová reklama

- lidovky.cz
banner s odkazem na www.theater.cz, 31. 10. – 6. 11.
- radio1.cz
banner s odkazem na www.theater.cz
- pragerzeitung.cz
banner s odkazem na www.theater.cz
uvedení log generálních partnerů
- divadlo.cz
banner s odkazem na www.theater.cz
uvedení log generálních partnerů
roller s odkazem na PR článek festivalu
- ticketpro.cz
bannerová podpora prodeje vstupenek
- RozrazilOnline.cz
banner s odkazem na www.theater.cz
- metropolislive.cz
banner s odkazem na www.theater.cz
- Citypilot.cz
banner s odkazem na www.theater.cz

Venkovní reklama

- JCDecaux
QS fólie (samolepky na tramvajích 220 x 60 cm), 70 ks, 1. – 30. 11.
City-Light vitríny, 35 ks, 15. – 31. 10., plochy „kiosky“ v centru a na frekventovaných místech
A3 v tramvajích, 200 ks, 1. – 30. 11.
uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí

- euroAWK
City-Light vitríny, 35 ks, 1. – 30. 11.
stanice metra
uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- MF Reklama Praha
City-Light plakáty, 30 ks, 17. – 30. 10.
A1 plakáty, 70 ks, 17. 10. – 13. 11.
rondony a plakátovací plochy v centru a na frekventovaných místech
uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- M.I.P. Advertising
City-Light vitríny, 6 ks, 17. 10. – 20. 11.
plochy na letištních terminálech Ruzyně Sever 1 a 2
uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí

Tištěné a další prezentační materiály festivalu

- Programové sešity
12.000 kusů, distribuce: partnerům festivalu, institucím, divadlům, do škol, kaváren a dalších veřejných objektů
uvedení log všech partnerů a jmen všech institucí
reklamní plochy největších sponzorů: Česko-německý fond budoucnosti, Goethe-Institut Prag, RWE Transgas, T-Mobile, Česká spořitelna, Lidové noviny
uvedení společnosti E.ON jako partnera dětských představení
uvedení společnosti STRABAG jako partnera Ceny Josefa Balvína
uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- Programové brožury
1 000 kusů, distribuce: partnerům festivalu, novinářům během tiskové konference, divákům před představeními
celostránková prezentace generálního partnera: Česko-německý fond budoucnosti, hlavních partnerů: Goethe-Institut a Siemens a hlavního mediálního partnera: Česká televize
uvedení společnosti E.ON jako partnera dětských představení
uvedení společnosti STRABAG jako partnera Ceny Josefa Balvína
uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- Plakáty A1
400 ks, distribuce: divadla, instituce, školy
uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- Prezentační roll-up bannery, foto-banner s logy partnerů
umístění na tiskové konferenci a ve všech divadlech v době konání představení
uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí

- Upoutávkové předměty s logem festivalu
 Trika „theater.cz“ - bílá a černá, dámská a pánská
 Trika „Ende gut, alles gut.“ – černá, dámská a pánská
 Placky „theater.cz“ a „Ende gut, alles gut.“
 Zrcátka „Ende gut, alles gut.“
 Samolepky „theater.cz“
 prodej před každým představením festivalu a na www.theater.cz

Ostatní formy prezentace

- webové stránky festivalu www.theater.cz
 uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí s odkazem na jejich webové stránky
 návštěvnost: 8 000 unikátních návštěv v období září až listopad
- prezentace a reklama na facebook.com
 vlastní stránka s více než 600 fanoušků - www.facebook.com/www.theater.cz
 reklamní prezentace v období říjen a listopad
- mezinárodní tisková konference
 účast velvyslanců zúčastněných zemí, zástupců partnerů a více než 50 novinářů a zástupců médií
 prezentace všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- LCD obrazovky hlavního města Prahy
 statický banner s programovými tipy festivalu
 uvedení log generálních a hlavních partnerů, institucí a hlavních mediálních partnerů
- LCD obrazovky StageMedia
 upoutávkový spot s programovou nabídkou uvedený na více jak 360 školách, tj. pro více než 212 000 studentů, říjen – listopad
- zahraniční prezentace festivalu
 české velvyslanectví v Berlíně, 22. 9.
 za podpory a účasti českého velvyslance v Berlíně Rudolfa Jindráka
 spojeno s výstavou fotografií Viktora Kronbauera z uplynulých 10 ročníků festivalu
 účast německých divadelníků, novinářů a dalších hostů
- výstava fotografií
 Café teatr Černá labuť, 3. 11. – 1. 12.
 fotografie Viktora Kronbauera z uplynulých 10 ročníků festivalu

Publicita

- Televizní zpravodajství

ČT 1 a ČT 24 - Události – rozhovor s ředitelkou Jitkou Jílkovou a reportáž z přípravy úvodní inscenace *Vojna a mír*

ČT 2 - Divadlo žije! – rozsáhlá reportáž s videoupoutávkami z letošního programu

ČT 2 - Knižní svět – rozhovor s ředitelkou Jitkou Jílkovou

ČT 2 – Babylon – rozhovory a rozsáhlé zpravodajství z průběhu festivalu

Metropol TV – City koktejl – rozhovor s manažerem Milanem Neubauerem

- Ostatní média

Český rozhlas – Radiožurnál

Český rozhlas – Vltava

Český rozhlas – Radio Wave

Radio 1

Radio Spin

Právo

Lidové noviny, lidovky.cz

Hospodářské noviny, iHNed.cz

Týden

Respekt

Reflex

Deník Referendum

Divadelní noviny

Svět a divadlo

RozRazil Online

Artmagazin.cz

ct24.cz

i-Prag.cz

radio.cz

novinky.cz

i-divadlo.cz

kulturissimo.cz

Scena.cz

a další



Werbekampagne und Präsentation des Festivals

Die 16. Ausgabe des Prager Theaterfestivals deutscher Sprache wurde durch eine starke Werbekampagne präsentiert, die sowohl in Zusammenarbeit mit den Medienpartnern als auch in bezahlten Anzeigen bestand. Die Werbung lief im Fernsehen (Česká televize), Rundfunk (Radio 1, Spin), in gedruckten Zeitungen und Zeitschriften (Lidové noviny, Respekt, Prager Zeitung, Divadelní noviny, Svět a divadlo), in Programmperiodiken (Česká kultura, Přehled kulturních programů v Praze, Metropolis), auf Internet-Servers (lidovky.cz, divadlo.cz, rozrazilonline.cz), Plakatflächen (euroAWK, JCDecaux, M.I.P. Advertising) und durch andere Medien (LCD-Bildschirmer der Hauptstadt Prag und StageMedia). Der Tschechische Rundfunk (Český rozhlas – Radiožurnál) gewährte dem Festival auch die redaktionelle Unterstützung. Die Kampagne wurde auch durch andere Werbeformen verstärkt (Pressekonferenz, Vertrieb von gedruckten Unterlagen des Festivals, und Merchandising).

In diesem Jahr erweckte das Festival sowohl in den inländischen als auch in den ausländischen Medien ein starkes und durchaus positives Echo. Nicht nur unsere Medienpartner, sondern auch andere Medien (Hospodářské noviny, Právo, Reflex, Týden, Novinky.cz, TV Metropol, Radio Wave, Deník...) berichteten für ihre Zuschauer, Zuhörer und Leser durch Gespräche mit den Organisatoren der Veranstaltung und den Theaterschaffenden, durch Wettbewerbe, Artikel und Sendungen über das Gesamtprogramm sowie über einzelne Aufführungen, über den Kartenvorverkauf und die Begleitveranstaltungen und über weitere Aktivitäten des Festivals. Zur Teilnahme an den Festivalvorstellungen akkreditierten sich über 70 Journalisten.

Die massive Publizität und das anwachsende Interesse für das Festival sowohl seitens der Journalisten als auch der Fachöffentlichkeit und der Zuschauer, bestätigt die Bedeutung, den Beitrag und die Unersetzlichkeit des Festivals im tschechischen Kulturleben.

Einen wesentlichen Beitrag zu der erfolgreichen Werbepräsentation des Festivals leistete sein neues grafisches Konzept, dessen Urheber Mikuláš Macháček und sein zetzetzetz-Studio waren. Als Motiv der diesjährigen Ausgabe wurden Porträts aller beteiligten Schauspieler verwendet, es gab also über 60 verschiedene Varianten von Plakaten und City-Lights. Eine Mosaik von allen Porträts steht auf dem Umschlag des Programmhefts.

Werbung in den Fernseh-, Rundfunk- und Druckmedien

- Česká televize (Tschechisches Fernsehen)
Annoncen 10. 10. – 13. 11. auf ČT 2 und ČT 24
60 Annoncen à 20 sec.
Logos der General- und Hauptpartner
- Český rozhlas – Radiožurnál (Tschechischer Rundfunk)
redaktionelle Unterstützung

- Radio 1
Annoncen, 1. - 17. 11., 30 x à 30 sec.
Teilnahme im Wettbewerb „Balíček Radia“
2x Wettbewerb in der Live-Sendung um Eintrittskarten
„Kulturservice“, Gespräch in der Live-Sendung
- Lidové noviny (Tageszeitung)
5x Anzeige 141 x 109 mm, 31. 10. – 6. 11.
Logos der Generalpartner
- Respekt (Wochenblatt)
2x Anzeige à ½ Seite, 24. und 31. 10.
Logos der Generalpartner
- Prager Zeitung (Wochenblatt)
4x Anzeige 137 x 90 mm, 13. 10. - 10. 11.
Logos der Generalpartner
2x PR-Artikel mit Fotos
- Radio Spin
Annoncen, 14. - 20. 11., 30 x à 30sec.
5x Wettbewerb in der Live-Sendung um Eintrittskarten
Gespräch in der Live-Sendung mit der Festivaldirektorin
- Svět a divadlo (Theaterrevue, erscheint 2monatlich)
Anzeige, 1 Seite, Ausgabe 05/2011
Logos der Generalpartner
- Divadelní noviny (Theaterzeitung, 2- Wochenblatt)
Anzeige 285 x 210,5 mm, Ausgabe 18/2011, 1. 11.
Logos der General- und Hauptpartner, Institutionen und Hauptmedienpartner
- Metropolis
Anzeige, 1 ganze Rückseite des Umschlags, 27. 10.
Logos der Generalpartner
Veröffentlichung des Programms
Programmtipp
Infopostermodul 73 x 104 mm
- Přehled kulturních pořadů v Praze (Kulturveranstaltungs-kalender)
Veröffentlichung des Gesamtprogramms
Anzeige 120 x 90 mm
Logos der Generalpartner

- Česká kultura (Kulturveranstaltungs-kalender)
Veröffentlichung des Gesamtprogramms
- Media Hill – Kult
Anzeige 148 x 104 mm,
Logos der Generalpartner
- Obálka („Umschlag“ – Kulturveranstaltungs-kalender)
Anzeige – 2. Seite des DIN-B3-Plakats
Logos der Generalpartner

Internet-Werbung

- lidovky.cz
Banner mit Link zu www.theater.cz, 31. 10. – 6. 11.
- radio1.cz
Banner mit Link zu www.theater.cz
- pragerzeitung.cz
Banner mit Link zu www.theater.cz
Logos der Generalpartner
- divadlo.cz
Banner mit Link zu www.theater.cz
Logos der Generalpartner
Roller mit Link zum PR-Artikel des Festivals
- ticketpro.cz
Banner zum Kartenvorverkauf
- RozrazilOnline.cz
Banner mit Link zu www.theater.cz
- metropolislive.cz
Banner mit Link zu www.theater.cz
- Citypilot.cz
Banner mit Link zu www.theater.cz

Outdoor-Werbung

- JCDecaux
QS-Folien (Selbstkleberstreifen an Straßenbahnen 220 x 60 cm), 70 Stück, 1. – 30. 11.

City-Light-Vitrinen, 35 x, 15. – 31. 10., Werbeflächen im Zentrum Prags und an frequentierten Stellen

DIN-A3 in den Straßenbahnen, 200 x, 1. – 30. 11.

Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen

- euroAWK
City-Light-Vitrinen, 35 x, 1. – 30. 11.
U-Bahn-Stationen
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- MF Reklama Praha
City-Light-Plakate, 30 x, 17. – 30. 10.
DIN-A1 Plakate, 70 x, 17. 10. – 13. 11.
Werbesäulen und Plakatflächen im Zentrum und an frequentierten Stellen
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- M.I.P. Advertising
City-Light-Vitrinen, 6 x, 17. 10. – 20. 11.
Werbeflächen an den Terminals des Flughafens Ruzyně Sever/Nord 1 und 2
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen

Gedruckte und andere Werbeunterlagen des Festivals

- Programmhefte
12.000 Exemplare, Vertrieb: an Festivalpartner, Institutionen, Zuschauer, Schulen, Theater, Cafés und an weitere öffentliche Objekte
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen
Werbeflächen für die größten Sponsoren: Deutsch-tschechischer Zukunftsfonds, Goethe-Institut Prag, RWE Transgas, T-Mobile, Česká spořitelna, Lidové noviny
E.ON als Partner der Kindervorstellungen erwähnt
STRABAG als Partner des Josefa-Balvín-Preises erwähnt
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- Programmbücher
1 000 Exemplare, Vertrieb an: Festivalpartner, Journalisten bei der Pressekonferenz, Zuschauer vor den Vorstellungen
Präsentation – 1 Seite – für: Deutsch-tschechischer Zukunftsfonds als Generalpartner, Hauptpartner: Goethe-Institut und Siemens und den Hauptmedienpartner: Česká televize (Tschechisches Fernsehen)
E.ON als Partner der Kindervorstellungen erwähnt
STRABAG als Partner des Josef- Balvín-Preises erwähnt
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- DIN-A1-Plakate
400 Exemplare, Vertrieb: Theater, Schulen, Institutionen
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen

- Roll-Up-Banner, Foto-Banner mit Logos der Partner
Präsentation bei der Pressekonferenz und an allen Spielorten während der Vorstellungen
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- Präsentationsgegenstände mit dem Logo des Festivals
T-Shirts „theater.cz“ – weiß und schwarz, Herren- und Damenschnitt
T-Shirts „Ende gut, alles gut.“ – schwarz, Herren- und Damenschnitt
Buttons „theater.cz“ und „Ende gut, alles gut.“
Spiegel „Ende gut, alles gut.“
Selbstaufkleber „theater.cz“
Verkauf vor jeder Vorstellung des Festivals und über www.theater.cz

Andere Formen der Präsentation

- Homepage des Festivals www.theater.cz
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen mit Link auf deren Homepages
Besucherzahlen: 8 000 Unikatbesuche während September bis November
- Präsentation und Werbung auf facebook.com
eigene Seite mit über 600 Fans - www.facebook.com/www.theater.cz
Werbepräsentation während Oktober-November
- Internationale Pressekonferenz
Teilnahme der Botschafter der beteiligten Länder, Vertreter der Partner und über 50 Journalisten und Medienvertreter
Präsentation aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- LCD-Bildschirmer der Hauptstadt Prag
statischer Banner mit Programmtipps des Festivals
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen und Hauptmedienpartner
- LCD-Bildschirmer StageMedia
Annonce mit Programmangebot in über 360 Schulen, dh. für mehr als 212 000 Studenten, Oktober-November
- Präsentation des Festivals im Ausland
Tschechische Botschaft in Berlin, 22. 9.
unter Unterstützung und Teilnahme des tschechischen Botschafters in Berlin Rudolf Jindrák
verbunden mit der Fotoausstellung Viktor Kronbauers LICHT IN AKTION von den vergangenen 10 Jahren des Festivals
Teilnahme deutscher Theaterschaffenden, Journalisten und weiterer 100 Gäste

- Fotoausstellung LICHT IN AKTION
Café teatr Černá labuť, 3. 11. – 1. 12.
Fotos Viktor Kronbauers von den letzten 10 Jahren des Festivals

Publizität

- Fernsehen - Berichterstattung
ČT 1 a ČT 24 - Události – Gespräch mit der Direktorin Jitka Jílková und Reportage von den Vorbereitungen zu KRIEG UND FRIEDEN
ČT 2 - Divadlo žije! – (Theaterrevue) umfangreiche Reportage mit Videoaufnahmen vom diesjährigen Programmangebot
ČT 2 - Knižní svět – (Literaturrevue) Gespräch mit der Direktorin Jitka Jílková
ČT 2 – Babylon – Interviews und umfangreiche Berichterstattung vom Verlauf des Festivals
Metropol TV – City koktejl – Gespräch mit dem Manager Milan Neubauer

- Andere Medien
Český rozhlas – Radiožurnál, Český rozhlas – Vltava, Český rozhlas – Radio Wave

Radio 1, Radio Spin

Právo, novinky.cz

Lidové noviny, lidovky.cz

Hospodářské noviny, iHNed.cz

Týden, tyden.cz

Respekt

Reflex

Deník Referendum

Divadelní noviny

Svět a divadlo

RozRazil Online

Artmagazin.cz

ct24.cz

radio.cz

i-divadlo.cz

kulturissimo.cz

Scena.cz

und andere

Prager Zeitung

Die Wochenzeitung aus der Mitte Europas

9. November 2011 29. Jahrgang

Am Ende kommen die Diebe

Das „Prager Theaterfestival deutscher Sprache“ bietet auch in diesem Jahr ein vielversprechendes Programm



Tobias „Krieg und Frieden“ wird von Matthias Hartmann in Szene gesetzt. Foto: Prager Theaterfestival

Das menschliche Verlangen nach Macht, Liebe, Freundschaft und nach dem Krieg, den Pump der Räte zu sein, ist ein Thema, das in der Geschichte der Menschheit immer wieder auftritt. In der Prager Zeitung wird es in der Ausgabe vom 9. November 2011 in der Rubrik „Am Ende kommen die Diebe“ behandelt.

Die Prager Zeitung ist eine der größten und bekanntesten Zeitungen in der Tschechien. Sie ist eine der wichtigsten Informationsquellen für die Bevölkerung der Tschechien.

Die Prager Zeitung ist eine der größten und bekanntesten Zeitungen in der Tschechien. Sie ist eine der wichtigsten Informationsquellen für die Bevölkerung der Tschechien.

Die Prager Zeitung ist eine der größten und bekanntesten Zeitungen in der Tschechien. Sie ist eine der wichtigsten Informationsquellen für die Bevölkerung der Tschechien.

Die Prager Zeitung ist eine der größten und bekanntesten Zeitungen in der Tschechien. Sie ist eine der wichtigsten Informationsquellen für die Bevölkerung der Tschechien.

Die Prager Zeitung ist eine der größten und bekanntesten Zeitungen in der Tschechien. Sie ist eine der wichtigsten Informationsquellen für die Bevölkerung der Tschechien.

Die Prager Zeitung ist eine der größten und bekanntesten Zeitungen in der Tschechien. Sie ist eine der wichtigsten Informationsquellen für die Bevölkerung der Tschechien.

Die Prager Zeitung ist eine der größten und bekanntesten Zeitungen in der Tschechien. Sie ist eine der wichtigsten Informationsquellen für die Bevölkerung der Tschechien.

Die Prager Zeitung ist eine der größten und bekanntesten Zeitungen in der Tschechien. Sie ist eine der wichtigsten Informationsquellen für die Bevölkerung der Tschechien.

Die Prager Zeitung ist eine der größten und bekanntesten Zeitungen in der Tschechien. Sie ist eine der wichtigsten Informationsquellen für die Bevölkerung der Tschechien.

Die Prager Zeitung ist eine der größten und bekanntesten Zeitungen in der Tschechien. Sie ist eine der wichtigsten Informationsquellen für die Bevölkerung der Tschechien.

Die Prager Zeitung ist eine der größten und bekanntesten Zeitungen in der Tschechien. Sie ist eine der wichtigsten Informationsquellen für die Bevölkerung der Tschechien.

Die Prager Zeitung ist eine der größten und bekanntesten Zeitungen in der Tschechien. Sie ist eine der wichtigsten Informationsquellen für die Bevölkerung der Tschechien.

Ohlasy v tisku – výběr citátů

Právo, 8. 11., Radmila Hrdinová

Lekce velkého divadla i herectví

„Burgtheater převedl z Tolstého románu na jeviště sotva polovinu, zbytek se poněkud překvapivě ve zkratce dovypráví v závěru. Ovšem to, co Vídeňští předvedli, je výsostná lekce sehraného herectví, takže diváci po čtyřech hodinách odcházejí s lítostí, že jim nebylo dopřáno prožít s herci Burgtheateru osudy Tolstého postav až do konce.“

Týden.cz, 8. 11., Vojtěch Varyš

Urážlivá nízkost všeho pozemského

„Pražský divadelní festival německého jazyka začal velkolepě: adaptací Vojny a míru, obsáhlého mnohasetstránkového románu Lva Nikolajeviče Tolstého, v podání vídeňského Burgtheateru. Bezmála pětihodinové představení se hrálo 5. a 6. listopadu v barrandovských ateliérech, protože žádný pražský divadelní sál by je nepojal. Velikost divadelního zážitku spočívala nakonec v něčem úplně jiném než v dech beroucích rozměrech...

Trvalo to skoro pět hodin a nebyla to nuda; popisnost dovedená ad absurdum, realismus dovedený k dokonalosti naprosto nerealistickými, protože teatrálními prostředky.“

lidovky.cz, 9. 11., Jana Machalická

Burgtheater impozantně zahájil pražský festival

„Vojna a mír oslňuje hlavně formou, která jde po čisté divadelnosti a dává prostor herectví.

...

Hartmannovo pojetí – to je mozaka příběhů, které se proplétají na pozadí dějin, kde vše určuje a ovlivňuje válka. Příběhy se slévají a vytvářejí mohutné řečiště. Je to jako historie lidského rodu, která se v základních souřadnicích nemění...”

Respekt.cz, 13. 11., Vladimír Mikulka

Divadelní liga mistrů

Festival německého jazyka nabízí českému prostředí kruté srovnání

„Je to událost, kterou lze označit za jeden ze základních bodů celé domácí divadelní sezony. Pražský divadelní festival německého jazyka se totiž v průběhu šestnácti let své existence vypracoval do pozice zásadního zdroje inspirace a současně vzoru, jímž je poměřováno české divadlo; v poněkud zápecnické komunitě vytváří podzimní várka německojazyčných inscenací představu o tom, jak vypadá a kam se ubírá moderní světové divadlo.“

iHNed.cz, 7. 11., Marie Reslová

Vojna a mír

„Pražský divadelní festival německého jazyka zahájil Tolstoj. Inscenace Vojny a míru strhla originálním vyprávěním. Překvapenému pražskému publiku chvíli trvalo, než bylo s to

přistoupit na originální, přitom jednoduchý a posléze opravdu strhující způsob divadelního vyprávění, aby nakonec spontánně odměnilo téměř pětihodinovou produkci a čtrnáct skvělých herců srozuměným potleskem vstojí.

Burgtheater přivezl inscenaci, která reprezentuje příkladně: neformální profesionalitou, otevřeným a velmi komunikativním scénickým tvarem a zásadními otázkami, které pokládá. ”

Divadelní noviny, Literární noviny, 13. 12., Jan Císař

Moderní „měšťanská“ činohra

„...přes svou délku je to představení poutavé, dynamické, proměnlivé, svěží. Je to zajisté scénický tvar moderní, ale je v něm i cosi z konvencí měšťanského divadla. Chce diváka okouzlovat příběhy lidí, bavit a také osvěcovat. Prostě moderní – a velká – měšťanská činohra, kterou naše divadlo nechce (nebo neumí?) dělat. ”

Landeszeitung, 29. 11.

„Tímto prohlašuji pražské publikum za nejvкусnější publikum roku! ”

„Ich wähle das Prager Publikum sofort zum geschmackvollsten Publikum des Jahres! ”

Fabian Krüger, als Dolochow in KRIEG UND FRIEDEN vom Prager Publikum zum beliebtesten Schauspieler gewählt.

Fabian Krüger, zvolený pražským publikem za roli Dolochova ve VOJNĚ A MÍRU nejoblíbenějším hercem.

Lidové noviny, 15. 11., Vladimír Just

Temně lákavý svět divadla

„Ibsenův Domeček pro panenky se u nás někdy hraje jako „domov loutek“, ale zatím jsem neviděl inscenaci, která by až do samotného finále právě tento druhý titul tak beze zbytku naplnila jako Nora z divadla v Oberhausenu. ... Pohybově fenomenální Manja Kuhl připomíná spíše... některou z drzých pohádkových figur Adolfa Borna. Punková Šebestová. Žádný k ní souřadný punkový Mach se ovšem nekoná. ... V téhle inscenaci, stylově oscilující mezi roztomilým loutkovým večerníčkem a punkovým hororem, zemřeli všichni dávno předtím, než vstoupili do Ibsenova příběhu.

...

Komorní trio

V Curychu se sice na vzniku inscenace podílejí ženy, ale na takřka holou scénu vyslaly tři muže, dva hrající a zpívající, třetího povětšinou u vibrafonu, kteří si jednotlivé figury vzájemně půjčují. Co nestihne postihnout herecká akce, to v tomto až příliš zašifrovaném představení geniální zkratkou postihne hudba: ona, nikoli matoucí slova, je tím nezpochybnitelným a dost možná jediným fungujícím způsobem komunikace. ”

 **Landeszeitung**
ZEITUNG DER DEUTSCHEN IN BOHEMEN, MÄHREN UND SCHLESSEN



Star der Prager Bühnen: Fabian Krüger

Foto: Archiv

kum zum beliebtesten Schauspieler gewählt. Was bedeutet Ihnen ein solches Lob?

Ich freue mich sehr darüber! Und ich wähle das Prager Publikum sofort zum geschmackvollsten Publikum des Jahres!

einem ganz anderen Ort zu spielen?

Wenn überhaupt, ist es nicht die Bühne, sondern das fremde Publikum, das einen Auftritt im Ausland „erschwert“. In diesem Fall hatte ich Glück. Aufregend

Lidové noviny, 22. 11., Roman Sikora

Lidstvo je zkažené a pomatené

„(Kaminski) na divadelnost, jak ji vidáme na českých jevištích, do značné míry rezignuje. Většinu času stráví na otáčivé židli, a ačkoli jsou výrazná gesta a mimika důležité, pracuje se zde většinou se zvukem, s efekty, hudbou, s obdivuhodně tvárným hlasem a jeho elektronickými deformacemi. Celkové vzezření inscenace je naivisticky antiiluzivní a často v sobě způsob předvádění obsahuje značnou dávku komičnosti vyplývající z užívání rozhlasových postupů na jevišti. Nápady jsou to většinou kouzelné a mile zaskakující. ”

Týden.cz, 15. 11., Vojtěch Varyš

Dluhy, pohádky a doutníky

„Inscenace Nory, s níž se Oberhausenští představili v Praze, je na vrcholné evropské úrovni. Režisér Herbert Fritsch, který si navrhl také scénu, pojímá inscenaci klasického dramatu o rozpadu manželství a o narůstajících dluzích paní domu jako pohádkové, důsledně vizuální vyprávění. ... Herci pojímají své party groteskně a celá inscenace se pohybuje někde mezi hororem, pohádkou a potměšilým humorem možná až ve stylu Tima Burtona. ”

iHNED.cz, 22. 11., Marie Reslová

Přehlídka německého divadla měla nečekanou energii. Došlo i na parodie sci-fi filmů.

„Do vlastních životů si... velmi upřímně sáhly protagonistky divadla She She Pop... a také jejich otcové. Testament inspirovaný Králem Learem je něčím mezi sociologickou přednáškou, inscenovaným rozbořením divadelní hry a návodem, jak řešit archetypální životní situaci. Vše s osobním ručením... Představení končí cudnou scénou smíření „Cordélií“ s jejich zestárlými otci. Pohled, úsměv, tiché srovnání – zdá se to být najednou tak snadné...

V naprosto spontánní radost ze hry se „zvrhlo“ v programu festivalu zdánlivě marginální vystoupení tříčlenné skupiny Kaminski ON AIR s produkcí nazvanou Přišlo to shora. Před diváky vznikala zvukově neobyčejně sugestivní rozhlasová parodie sci-fi filmů.

Okouzlovala nejen brilantním převtělováním Stefana Kaminského do mnoha ženských, mužských a mimozemských rolí, ale především odkrytým původem vzniku obrovské škály zvukových iluzí. Drobnost nečekané velikosti s energií rockového koncertu. ”

Lidové noviny, 16. 11., Jana Machalická

Co stojí hodina otcovské lásky?

„Jako rastr, přes nějž by se měly vyjevit dnešní vztahy mezi rodiči a dětmi, čtyři mladé ženy použily Shakespearovu tragédii Král Lear. ... To, co She She Pop nabízí, je dnes módní sociologické či dokumentární divadlo, ovšem dámy tento žánr ovládají výborně, jsou vesměs vynalézavé, hravé a vtipné. ...

She She Pop se svým dokumentárním divadlem docela hluboko proniká k tématu, o které se ne vždy s úspěchem pokoušejí regulérní dramatické texty. Především tím, jak dokáže pracovat i s vypjatě osobními stanovisky a zároveň z nich postavit ambivalentní výpověď. ”

Lidové noviny, 22. 11., Jana Machalická
Hororové kolo štěstí se točí dál

„Kriegenburg s celou výbavou dokáže atraktivně kouzlit, válec naklání v různých úhlech a pouze s několika proprietami z něj vytváří mnohovýznamový prostor. V téhle hororová buňce pak trefně znějí cajdáky od Doris Dayové a Franka Sinatry. Také Loherová jako autorka velice irituje, záměrně si pohrává s téměř televizně plytkým stylem, skoro jako z bakalářských příběhů. Může to zavést na falešnou stopu, ale nakonec se přece jenom hra odhalí jako obludná existenciální fraška, hořce výsměšná, sarkastická i melancholická.

...

Viděli jsme velké projekty z renomovaných scén..., potěšily i komornější útvary, například She She Pop se svými otci. Jestliže festival i programovou brožurou zdůrazňoval herce jako jednu z kvalit dovezených inscenací, svůj slib splnil na sto procent. Viděli jsme skutečně vynikající výkony v neobyčejné žánrové pestrosti. Německé divadlo zůstává inspirací, ať už jsou jeho názory na jednotlivé inscenace všelijaké. ”

Landeszeitung, 29. 11.

Zeptali jsme se: Co bylo podle vás vrcholem letošního Divadelního festivalu německého jazyka?

Angelika Eder, vedoucí programového oddělení Goethe-Institutu

„Tento ročník byl pro mě ten nejlepší, jaký jsem zatím zažila. Mimořádně na mě zapůsobily a nadchly mě dvě inscenace: Vojna a mír, intenzivní divadelní zážitek s prvotřídními hereckými výkony, a She She Pop. Tato hra o otcích a dcerách podle Krále Leara ukázala, jak je na divadle možné diskutovat o aktuálních tématech a bez banalit. ”

Händl Klaus, dramatik (Temně lákavý svět)

„Pro mě osobně byla vedle vstřícné a pozorné atmosféry, kterou vytvořili doslova všichni spolupracovníci, a kromě radosti ze shledání s Divadlem Komedie, což je podle mě jedno z nejkrásnějších divadel vůbec, byla báječná diskuse s publikem po našem posledním představení. ”

Zdenka Procházková-Hartmann, herečka

„Já v tomto roce považuji za vrchol vídeňský Burgtheater s Vojnou a mírem. Nemyslím, že je toto představení vůbec možné překonat. Herecky na mě největší dojem udělala Manja Kuhl z divadla v Oberhausenu jako Ibsenova Nora a Stefan Kaminski ve svých mnoha různých rolích. ”

Tomáš Dimter, překladatel a literární kritik

„Nora neboli Domeček pro panenky v provedení souboru Theater Oberhausen, to byl letos můj osobní favorit. Předvedla fantastickou estetiku starého dramatu, směsici hororu, psycho-krimi a melodramu. K tomu dobré herce, geniální kostýmy, vynikající práci maskérů a skvělou scénografii. ”

Zuzana Augustová, divadelní vědkyně a publicistka

„Za vrchol divadelního festivalu považuji skupinu She She Pop. Tomuto druhu postdramatického, politického nebo sociologického divadla patří podle mého názoru budoucnost. Produkce byla velice dojemná a v postavách tří skutečných otců nepoukázala jenom na slabost a potřebu péče, ale také na důstojnost, krásu a půvab stáří.“

DN
divadelní
noviny

FESTIVALY 21/2011

Velká plátna i komorní hříčky

Letošní XVI. Pražský divadelní festival německého jazyka se prezentoval sebevědomou dramaturgií i pestrostí žánrů. Přivezl inscenace z Německa, Rakouska, Švýcarska a Lucemburska (nelze přehlédnout ani lichtenštejnskou participaci). O kvalitě výběru svědčí plná hlediště, o inspirativnosti předvedených inscenací často rozdílné názory a postoje publika i kritické obce (s výjimkou jednoznačně vstřícně přijatého „velkého plátna“ – Vojna a míru vídeňského Burgtheateru). Osvěžení do pražského divadelního života vnesly rozdílné tvůrčí přístupy ke zvoleným textům, letos se po mnoha letech diváci nedomýšleli nahoty protagonistů, kterou řada povrchnějších vnímatelů někdy považuje za emblém „německého divadla“.



Kritický žebříček DN 21/2011

Kritický žebříček	Věra	Jan	Vladimír	Jan	Josef	Lenka Dombrovská	Radmila Hrdinová	Lenka Šaldová	Zuzana Augustová	Jana Soprová	Vladimír Just	Jan Grulich	Milan Uhde
Pražský divadelní festival německého jazyka	Ptáčková	Kolář	Hulec	Kerbr	Herman								
5 zážitek / 4 nenechte si ujít / 3 je dobré vidět													
2 na vlastní nebezpečí / 1 vhodné pro děti													
Burgtheater, Vídeň – L. N. Tolstoj: Vojna a mír		5	4	4,5	5	4	5	5	5	4,5		4,5	4,5
Schauspielhaus, Curych – H. Klaus: Temné lákavý svět			3	3	3		2,5		3	2,5	3,5	3	2
Theater National de Luxembourg – S. G. Rousselet: Monokl	5		5							3		3	4
TAK Theater, Lichtenštejnsko a TRIAD, Švýcarsko – O. Preussler: Křabat			3		2			1					4
Theater Oberhausen – H. Ibsen: Nora aneb Domeček pro panenky	4	1,5	4,5	3,5	4	4		2,5	4	3	4	3,5	3
She She Pop – She She Pop a jejich otcové: Testament	2,5	3,5	5	3,5	3		3,5	1,5	5	3,5		3,5	3,5
Münchner Kammerspiele, Mnichov – podle J. Londona: Volání divočiny	2,5	3	4	3	2,5	3	2	3,5	3	3	3	4	3
Deutsches Theater, Berlín – Kaminski ON AIR: Přišlo to shora	4		2	3	4			5	5		4	3,5	4
Deutsches Theater, Berlín – D. Loherová: Zloději	4,5	4	4	4		3,5	3,5	2	4	3	2	4	4

Pressestimmen – Auswahl von Zitaten

Právo, 8. 11., Radmila Hrdinová

Lektion großen Theaters und Schauspielkunst

„Das Burgtheater trug auf der Bühne kaum die Hälfte von Tolstoj's Roman vor, der Rest wurde ein wenig überraschend am Ende in aller Kürze zu Ende erzählt. Allerdings war das, was die Wiener vortrugen, eine herausragende Lektion schauspielerischen Zusammenspiels, so dass die Zuschauer nach vier Stunden mit Bedauern heimgingen, dass es ihnen nicht vergönnt war, die Schicksale von Tolstoj's Figuren mit den Schauspielern des Burgtheaters bis zum Schluss zu durchleben.“

Týden.cz, 8. 11., Vojtěch Varyš

Verletzende Niederungen alles Irdischen

„Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache begann fulminant: mit einer Adaption von Krieg und Frieden, dem umfangreichen, mehrere hundert Seiten umfassenden Roman von Lev Nikolajewitsch Tolstoj, in der Inszenierung des Wiener Burgtheaters. Die beinahe fünfstündige Aufführung wurde am 5. und 6. November in den Filmateliers von Barrandov gegeben, da kein Theatersaal in Prag diese hätte aufnehmen können. Die Größe des Theatererlebnisses bestand schlussendlich aber in etwas ganz anderem als den atemberaubenden Ausmaßen der Inszenierung ...

Es dauerte fast fünf Stunden und war keineswegs langweilig; die Beschreibung, die ad absurdum, ein Realismus, der mit vollkommen unrealistischen, weil theatralischen Mitteln zur Vollendung geführt würde.“

lidovky.cz, 9. 11., Jana Machalická

Das Burgtheater eröffnete imposant das Prager Festival

„Krieg und Frieden blendet vor allem in seiner Form, die eine reine Theaterkunst verfolgt und der Schauspielkunst Raum gibt.

...

Hartmanns Auffassung des sujets – das ist die Grundlage der Geschichten, die sich vor dem Hintergrund der Geschichte abspielen, in der der Krieg alles bestimmt und beeinflusst. Die Handlungsstränge fließen ineinander über und bilden ein monumentales Flussbett. Es ist dies wie die Geschichte der Spezies Mensch, die sich in den Grundkoordinaten nicht ändert...“

Respekt.cz, 13. 11., Vladimír Mikulka

Champions League des Theaters

Das Festival der deutschen Sprache bietet dem tschechischen Umfeld einen umbarmherzigen Vergleich

„Dies ist ein Ereignis, das man als einen der Eckpfeiler der gesamten heimischen Theatersaison bezeichnen kann. Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache hat sich nämlich im Laufe des sechzehn Jahre seiner Existenz in die Position einer grundlegenden

Inspirationsquelle und gleichsam eines Vorbilds heraufgearbeitet, an dem das tschechische Theater gemessen wird; in einer schon recht altbackenen Theaterwelt bildet das Herbstangebot deutschsprachiger Inszenierungen eine Vorstellung davon, wie modernes Welttheater aussieht und wohin es sich wendet.“

iHNed.cz, 7. 11., Marie Reslová

Krieg und Frieden

„Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache wurde von Tolstoj eröffnet. Die Inszenierung von Krieg und Frieden bestach durch seine originelle Ausstattung. Dem überraschten Prager Publikum dauerte es zunächst einen Moment, sich auf die originelle, dabei einfache und schlussendlich wirklich mitreißende Art und Weise, im Theater zu erzählen, einzulassen, um am Ende spontan die beinahe fünfstündige Produktion und ihre vierzehn hervorragenden Schauspieler mit standing ovations zu belohnen.

Das Burgtheater brachte eine Inszenierung mit, die vorbildlich repräsentiert: durch informelle Professionalität, ein offenes und sehr kommunikatives Bühnenbild und grundlegende Fragen, die gestellt werden.“

Divadelní noviny, Literární noviny, 13. 12., Jan Císař

Modernes „bürgerliches“ Theater

„...trotz ihrer Länge ist es eine fesselnde, dynamische, abwechslungsreiche, frische Inszenierung. Sicher ist es ein modernes Bühnenbild, obgleich in ihm auch etwas von den Konventionen des bürgerlichen Theaters enthalten ist. Es will den Zuschauer durch Geschichten von Menschen verzaubern, unterhalten und aufklären. Einfach modernes – und großes – bürgerliches Theater, das unsere Bühnen nicht machen will (oder kann?).“

Lidové noviny, 15. 11., Vladimír Just

Dunkel lockende Welt des Theaters

„Ibsens Puppenhaus wird bei uns manchmal als „Heim für Marionetten“ gegeben, bisher habe ich jedoch keine Inszenierung gesehen, die geschweige denn bis zum Finale gerade diesen Untertitel so vollkommen umgesetzt hätte wie Nora aus dem Theater Oberhausen. ... Die in ihren Bewegungen phänomenale Manja Kuhl erinnert am ehesten... an eine der frechen Märchenfiguren Adolf Borns. Eine punkige Šebestová. Es gibt jedoch keinen Mach, den man ihr zuordnen könnte. ... In dieser Inszenierung, die stilistisch zwischen allerliebstem Marionetten-Sandmännchen und Punkhorror oszilliert, sind alle schon lange tot, bevor sie ihren Auftritt in Ibsens Geschichte haben.

...

Kammertrio

In Zürich beteiligen sich an der Entstehung der Inszenierung zwar Frauen, auf die beinahe kahle Bühne jedoch werden drei Männer entsandt, zwei, die spielen und tanzen, und ein dritter, der – meist am Vibrafon – von den jeweiligen Figuren untereinander geliehen wird. Das, was die Schauspielerei nicht einzufangen vermag, wird in dieser allzu verschlüsselten Vorstellung durch eine geniale Abkürzung mit Musik ausgedrückt: diese,

und nicht das verwirrende Wort, ist der einzige unanzweifelbare und höchst wahrscheinlich einzig funktionierende Kommunikationsmodus.“

Lidové noviny, 22. 11., Roman Sikora

Die Menschheit ist verdorben und verwirrt

„(Kaminski) resigniert bis zu einem gewissen Maße ob des Theatertums, so wie wir es auf tschechischen Bühnen sehen. Die meiste Zeit verbringt er auf einem Drehstuhl und obgleich ausdrucksstarke Gesten und Mimik wichtig sind, arbeitet man hier meist mit Klang, mit Effekten, Musik, beeindruckend geformter Stimme und deren elektronischen Deformation. Das gesamte Aussehen der Inszenierung ist nativistisch antiillusiv und oft birgt die Art und Weise des Vortrags vom Handlungsinhalt in sich ein gewisses Quäntchen Komik, die auf der Verwendung von Rundfunktechniken auf der Bühne fußt. Es sind dies Einfälle meist zauberhafte und lieb überraschende.“

Týden.cz, 15. 11., Vojtěch Varyš

Schulden, Märchen und Zigarren

„Die Inszenierung der Nora, mit der sich die Oberhausener in Prag vorstellten, ist auf europäischem Top-Niveau. Der Regisseur Herbert Fritsch, der gleichfalls die Bühne entwarf, fasst die Inszenierung dieses klassischen Dramas vom Zerfall der Ehe und den sich anhäufenden Schulden der Dame des Hauses als märchenhafte, durch und durch visuelle Erzählung. ... Die Schauspieler fassen ihre Parts grotesk auf und die gesamte Inszenierung bewegt sich irgendwo zwischen Horror, Märchen und heimtückischen Humor im Stile eines Tim Burton.“

iHNED.cz, 22. 11., Marie Reslová

Die Werkschau des deutschen Theaters hatte eine unerwartete Energie. Es kam auch zur Parodie von Science-Fiction-Filmen.

„In ihre eigenen Leben... griffen höchst aufrichtig die Protagonistinnen des Theater She She Pop ein... und in dies ihrer Väter. Dieses von King Lear inspirierte Testament ist etwas zwischen Soziologie-Vorlesung, inszenierter Analyse eines Theaterstücks und Gebrauchsanleitung, wie Lebenssituationen wie auf einer Arche Noah zu lösen sind. All dies mit persönlicher Haftung... Die Vorstellung endet mit der keuschen Szene der Versöhnung der „Cordelien“ mit ihren gealterten Vätern. Ein Blick, ein Lächeln, stilles Verständnis – es erscheint mit einem Mal so einfach...“

Aus einer nur allzu spontanen Freude über das Spiel „artete“ die im Festivalprogramm eher als Randerscheinung erwartete Vorstellung der dreiköpfigen Gruppe Kaminski ON AIR mit einer Produktion unter dem Titel Es kam von oben aus. Vor den Zuschauer entstand eine klanglich ungewöhnlich suggestive Rundfunkparodie aus Science-Fiction-Filme.

Es bezauberte nicht nur der brillante Rollenwechsel von Stefan Kaminski in viele Rollen von Frauen, Männern und Außerirdischen, sondern vor allem durch die offene Klangquelle einer riesigen Palette klanglicher Illusionen.“

Lidové noviny, 16. 11., Jana Machalická

Was kostet eine Stunde Vaterliebe?

„Als Raster, durch das sich die heutzutage geltenden Beziehungen zwischen Eltern und Kindern ausgedrückt werden sollten, verwendeten vier junge Damen die Shakespeare-Tragödie King Lear. ... Das, was She She Pop anbot, ist das heut modische soziologische oder dokumentaristische Theater, wobei die Damen dieses Genre jedoch hervorragend beherrschen und durch und durch erfinderisch, verspielt und witzig sind. ...

She She Pop dringen mit ihrem dokumentaristischen Theater recht weit zur thematischen Materie vor, worum sich reguläre, dramatische Vorlagen nicht immer allzu erfolgreich bemühen. Vor allem dadurch, wie sie es vermögen auch mit gegensätzlichen persönlichen Anschauungen umzugehen und gleichzeitig aus ihnen eine ambivalente Aussage zu schaffen.“

Lidové noviny, 22.11., Jana Machalická

Das Glücksrad voll Horror dreht sich weiter

„Kriegenburg vermag es, mit der gesamten Ausstattung attraktiv zu zaubern, válec stellt er in unterschiedlichen Winkeln an und nur mit wenigen Requisiten daraus schafft er einen vielbedeutenden Raum. In dieser Horrorzelle erklingen anschließend passend Ohrwürmer von Doris Day und Frank Sinatra. Auch Loher als Autorin stachelt stark an, spielt absichtlich mit einem beinahe fernsehaften, seichten Stil, fast wie aus einer bachelor story. Es kann dies auf eine falsche Fährte führen, aber am Ende enthüllt sich das Spiel dann doch als monströs-existentielle Farce, bitter verhöhrend, sarkastisch, aber auch melancholisch.

...

Wir haben große Projekte von renommierten Szenen gesehen ..., erfreut haben uns aber auch Kammerproduktionen, z.B. She She Pop mit ihren Vätern. Wenn es das Festival wie auch die Festivalbroschüre betonte, dass die Schauspieler auch als eine der Stärken der vorgestellten Inszenierungen zu sehen, so erfüllte beides sein Versprechen vollkommen. Wir haben wirklich hervorragende Leistungen in einer ungewöhnlichen Vielfalt an Genres gesehen. Das deutsche Theater bleibt Inspiration, egal, was für eine Meinung man zu den einzelnen Inszenierungen auch hat.“

Landeszeitung, 29.11.

„Ich wähle das Prager Publikum sofort zum geschmackvollsten Publikum des Jahres!“

Fabian Krüger, als Dolochow in KRIEG UND FRIEDEN vom Prager Publikum zum beliebtesten Schauspieler gewählt.

Nachgefragt: Was war Ihr persönlicher Höhepunkt des diesjährigen Theaterfestivals deutscher Sprache?

Angelika Eder, Leiterin Programmabteilung Goethe-Institut

„Dieser Jahrgang war für mich der beste, den ich bisher erlebt habe. Zwei Inszenierungen haben mich besonders berührt und begeistert: „Krieg und Frieden“, ein intensives Theatererlebnis mit hochkarätiger Schauspielkunst, und „She She Pop“. Dieser Töchter-Väter-Stück vor der König Lear-Folie hat gezeigt, wie Theater aktuelle Themen ohne Banalität diskutieren kann.“

Händl Klaus, Dramatiker („Dunkel lockende Welt“)

„Mein persönlicher Höhepunkt, abgesehen von der warmen, aufmerksamen Atmosphäre, die wirklich alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter schufen, und der Freude über das Wiedersehen mit dem Divadlo Komedie, für mich eins der schönsten Theater überhaupt, war aber das wunderschöne Publikumsgespräch nach unserer letzten Vorstellung.“

Zdenka Procházková-Hartmann, Schauspielerin

„Für mich war der Höhepunkt in diesem Jahr das Wiener Burgtheater mit „Krieg und Frieden“. Ich glaube nicht, dass diese Vorstellung etwas überbieten kann. Schauspielerei am meisten beeindruckt haben mich Manja Kuhl vom Theater Oberhausen als Ibsens „Nora“ und Stefan Kaminski in seinen vielen verschiedenen Rollen.“

Tomáš Dimter, Übersetzer und Literaturkritiker

„Nora oder ein Puppenhaus“ in der Inszenierung des Theaters Oberhausen war mein persönlicher Favorit in diesem Jahr. Sie bot eine fantastische Ästhetik des alten Dramas: eine Mischung aus Horror, Psycho-Krimi und Melodram. Dazu gute Schauspieler, geniale Kostüme, eine hervorragende Arbeit der Maske und ein tolles Bühnenbild.“

Zuzana Augustová, Theaterwissenschaftlerin und Publizistin

„Mein persönlicher Höhepunkt des Theaterfestivals waren „SheShePop“. Diese Art des postdramatischen, politischen oder soziologischen Theaters gehört meiner Meinung nach die Zukunft. Die Produktion war sehr rührend, sie zeigte in Gestalt der drei wirklichen Väter nicht nur Schwäche und Pflegebedürftigkeit, sondern auch die Würde, Schönheit und Grazie des Alters.“

Finanční zpráva 2011 / Finanzbericht 2011

Předběžné orientační vyjádření výdajů a příjmů při organizaci a realizaci 16. ročníku festivalu k 1. 12. 2011.

Vorläufige Darstellung der Ausgaben und Einnahmen bei der Vorbereitung und Durchführung des 16. Jahrgangs des Festivals zum 1. 12. 2011.

Výdajové položky / Ausgabeposten (EUR)

Honoráře hostujících souborů a související náklady (tantiémy, diety, doprava a transport techniky, dekorací) Honorare gastierender Ensembles und zusammenhängende Kosten (Tantiemen, Tagegeld, Reisekosten und Kulissen- und Techniktransport)	200 tis. / Tsd.
Nájmy divadelních prostor, technické a hledištní služby Miete der Theaterräume, Bühnen- und Zuschauerraumdienste	73 tis. / Tsd.
Produkční náklady (ubytování, doprava, tlumočení a titulky, světelná, zvuková, projekční a další technická zařízení, organizační služby, distribuce vstupenek, ...) Produktionskosten (Unterkunft, Reisekosten, Dolmetschen und Übertitel, Licht-, Ton-, Projektions- und weitere technische Anlagen, Organisation, Eintrittskartenvertrieb,...)	132 tis. / Tsd.
Propagace, tisk, výroba, grafika Werbung, Druck, Herstellung, Grafik	60 tis. / Tsd.
Celkem / Gesamt	465 tis. / Tsd.

Příjmové položky podle charakteru / Einnahmeposten (EUR)

Poskytnuté dary / Spenden	75 tis. / Tsd.
Sponzorská spolupráce / Mitarbeit mit Sponsoren	80 tis. / Tsd.
Přijaté příspěvky a dotace / Subventionen und Zuschüsse	290 tis. / Tsd.
Vstupné a příjmy z merchandisingu Einnahmen von Eintrittskarten und Merchandising	20 tis. / Tsd.
Celkem / Gesamt	465 tis. / Tsd.

Obrazová galerie / Bildergalerie

Inscenace 16. ročníku / Inszenierungen der 16. Ausgabe ... str. / S. 34

fotografie z pražských uvedení všech 11 inscenací letošního ročníku

Fotos aus Prager Aufführungen aller 11 Inszenierungen der diesjährigen Ausgabe

Festivalové dění / Vom Festivalgeschehen ... str. / S. 35

slavnostní zahájení festivalu, diskuse s publikem s autory a tvůrci inscenací, vozový park Škoda Auto, udílení Ceny Josefa Balvína, společenské setkání společnosti T-Mobile za účasti německého velvyslance, odborný seminář společnosti Siemens o divadelních a jevištních technologiích, slavnostní zakončení festivalu

Feierliche Festivaleröffnung, Publikumsdiskussionen mit den Autoren und Theaterschaffenden, Autopark Škoda-Auto, Verleihung des Josef-Balvín-Preises, Gesellschaftstreffen der Gesellschaft T-Mobile unter Teilnahme des deutschen Botschafters, Fachseminar der Gesellschaft Siemens über Theater- und Bühnentechnologien, feierlicher Festivalabschluss

Prezentační materiály a merchandising / Werbeunterlagen und Merchandising ... str. / S. 36

ukázky tištěných prezentačních materiálů – programová brožura, programový sešit, plakáty A1 a CLV plakáty, Queen Size fólie (samolepka na tramvaj), plakátek A3 do tramvají, roll-up prezentační banner, ukázky dárkových předmětů festivalu – dámská a pánská trika „theater.cz“ a „Ende gut, alles gut.“, placky, zrcátka

gedruckte Werbeunterlagen – Programmbroschüre, Programmheft, DIN-A1-Plakate, City-Light-Vitrinen, QS-Folien (Selbstkleberstreifen an Straßenbahnen), DIN-A3 Plakate in den Straßenbahnen, Roll-Up-Banner, Präsentationsgegenstände – Damen- und Herren-T-Shirts „theater.cz“ und „Ende gut alles gut“, Buttons, Spiegel

Reklamní kampaň – outdoor / Outdoor-Werbung ... str. / S. 37

ukázky plakátových kampaní společností:

M.I.P. Advertising (CLV plochy letiště Ruzyň), euroAWK (clv plochy stanice metra), JCDecaux (CLV plochy „kiosky“, QS fólie – tramvaje, A3 – tramvaje), MF Reklama Praha (CLV a A1 plakátovací plochy a rondony)

Beispiele der Plakatenwerbung der Gesellschaften:

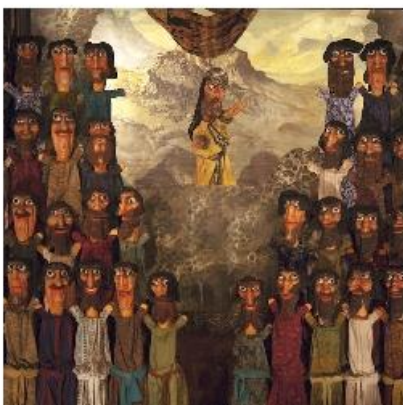
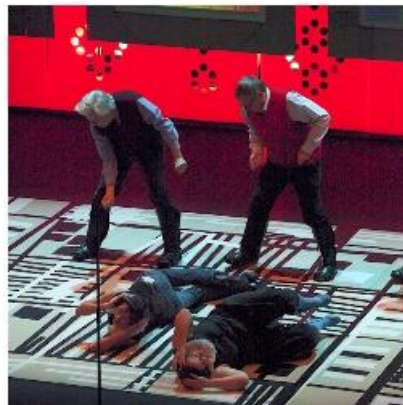
M.I.P. Advertising (CLV am Flughafen Ruzyně), euroAWK (CLV in den U-Bahnstationen), JCDecaux (CLV „Kiosks“, QS-Folien – Straßenbahnen, DIN-A3 –in den Straßenbahnen), MF Reklama Praha (CLV a DIN-A1 Plakatflächen und Werbesäulen)

Mediální spolupráce a inzerce / Medienzusammenarbeit und Annoncen ... str. / S. 38

ukázky publikovaných článků o festivalu v tištěných a internetových médiích, ukázky mediální spolupráce – internetové bannery a upoutávky

Beispiele der Artikel in Druck- und Internetmedien, Beispiele der Medienzusammenarbeit

Inscenace 16. ročníku
Inszenierungen der 16. Ausgabe



Festivalové dění Festivalgeschehen



Prezentační materiály a merchandising

Präsentationsunterlagen und Merchandising

Pražský divadelní festival německého jazyka
Prager Theaterfestival deutscher Sprache
Programm 2011

theater.cz

theater.cz



Programní listina / Programmheft 2011

theater.cz

Pražský divadelní festival německého jazyka

5—20/11
2011

Představení jsou tlumočena do češtiny
Předprodej vstupenek v síti Ticketpro od 17/10 2011
www.theater.cz



theater.cz



theater.cz



theater.cz



theater.cz

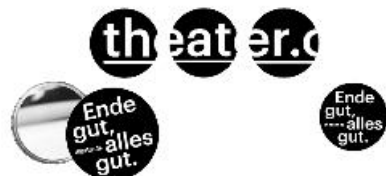


theater.cz theater.cz theate



theater.cz

Pražský divadelní festival německého jazyka
Prager Theaterfestival deutscher Sprache
Programm 2011



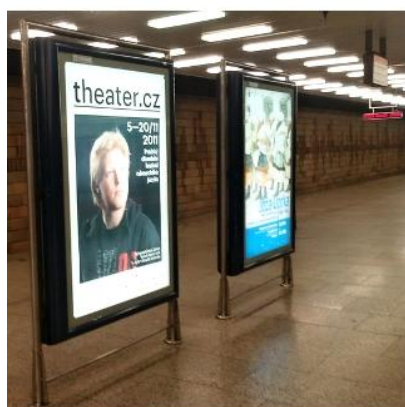
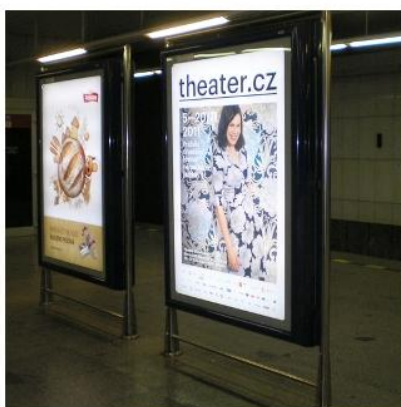
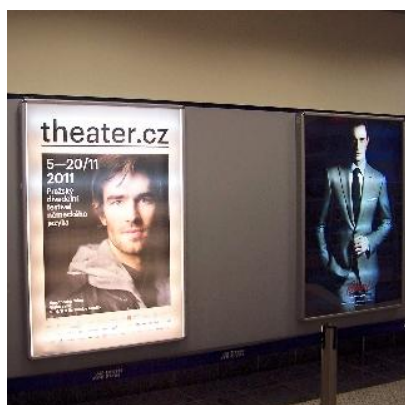
theater.cz

Pražský divadelní festival německého jazyka
Prager Theaterfestival deutscher Sprache



Reklamní kampaň – outdoor

Outdoor-Werbekampagne



Mediální spolupráce a inzerce

Medienzusammenarbeit und Annoncen



Partneři a mediální partneři festivalu 2011

Partner- und Medienpartner des Festivals 2011

Generální partneři / Generalpartner



Hlavní partneři / Hauptpartner



Podpora / Unterstützung



Partneři / Partner



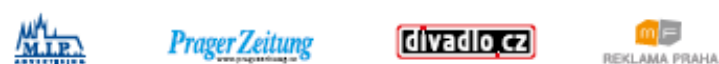
Přátelé / Freunde



Hlavní mediální partneři / Hauptmedienpartner



Mediální partneři / Medienpartner



Partner dětských představení / Partner der Kindervorstellungen



Výhradní poskytovatel vozů / Exklusiver Fahrzeugparklieferant



Výhradní dodavatel triček / Exklusiver T-Shirt-Lieferant



Všem partnerům děkujeme za přízeň a podporu, bez níž by se Festival nemohl uskutečnit!

Wir danken allen Partnern und Spendern für die Unterstützung, ohne die die Realisierung des Festivals überhaupt nicht möglich wäre!

Pražský divadelní festival německého jazyka

Prager Theaterfestival deutscher Sprache

5.—20. 11. 2011

Pořadatel / Veranstalter — Theater.cz, o. s.

Ředitelka / Direktorin — Jitka Jílková

Manažer festivalu, PR / Festivalmanager, PR — Milan Neubauer

Dramaturgie festivalu / Dramaturgie des Festivals — Petr Štědroň, Jitka Jílková

Produkce / Produktion — Filip Hering

Organizační spolupráce / Organisatorische Mitarbeit — Petr Bílek, Pavel Typolt,

Šimon Borecký, Petr Voříšek (WD LUX)

Koordinátorka pro překlady a fundraising / Übersetzungen-

und Fundraising-Koordinatorin — Štěpánka Kudrnáčová

Asistenti produkce, tlumočení / Produktionsassistenten, Dolmetschen — Nora

Nesvadbová, Kristina Hiršalová, Tomáš Chlost, Jiří Macek, Petra Šnajdrová

Překlady, titulky, tlumočení / Übersetzungen, Übertitelungen, dolmetschen — Štěpánka

Kudrnáčová, Kateřina Sitařová, Monika Loderová

Grafická koncepce / Graphische Konzeption — Mikuláš Macháček (zetzetz)

Fotodokumentace / Fotodokumentation — Pavel Svoboda

Ticket Service — Olga Chválová

Své scény poskytly / Ihre Bühnen stellten zur Verfügung — Barrandov Studio, Divadlo

Komedie / Theater Komödie, Café teatr Černá labuť / Schwarzer Schwan, Divadlo / Theater

DISK, Stavovské divadlo / Ständetheater, Divadlo Archa / Theater Arche, La Fabrika, Divadlo

na Vinohradech / Theater in den Weinbergen, Divadlo Na Prádle / Theater an der Bleiche

Jury — Cena Josefa Balvína / Josef Balvín-Preis— Radmila Hrdinová, Jana Machalická,

Zdeněk A. Tichý, Milan Uhde

Děkujeme všem za spolupráci. Vynasnažíme se nezklamat Vaši důvěru ani v roce 2012 při 17. ročníku festivalu!

Herzlichen Dank für Ihre Zusammenarbeit. Wir tun unser Bestes, um Ihr Vertrauen auch im 2012 nicht zu enttäuschen!

© 2011 Theater.cz, o.s.

Karlovo náměstí 28, 120 00 CZ - Praha 2

Tel. +420 222 232 303, Fax +420 222 232 300

E-mail: office@theater.cz

www.theater.cz